

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Годочкина Т.А., Минеева О.А. Особенности функционирования английских заимствований (на материале немецкого языка) // Академия педагогических идей «Новация». – 2017. – № 10 (октябрь). – АРТ 128-эл. – 0,2 п. л. – URL: <http://akademnova.ru/page/875548>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.11-112

Годочкина Татьяна Алексеевна
студентка 3 курса, факультет дизайна,
изящных искусств и медиа-технологий

Минеева Ольга Александровна,
канд. пед. наук, доцент кафедры иноязычной
профессиональной коммуникации
ФГБОУ ВО «НГПУ им. К. Минина»,
г. Нижний Новгород, Российская Федерация
e-mail: mineevaolga@gmail.com

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Аннотация: В данной работе рассматриваются вопросы растущего влияния английского языка на немецкий язык и употребление англицизмов в немецкой речи. Указываются сферы употребления этих слов и прослеживаются тенденции их ассимиляции.

Ключевые слова: англицизмы, глобализация; заимствования из английского языка.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Godochkina Tatjana Alekseevna

3-year student, Faculty of Design,
Fine Arts and Media Technologies

Mineeva Olga Aleksandrovna,

Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department
of Foreign language professional communication
FGBOU VO "Nizhny Novgorod State
Pedagogical University after K. Minin"
Nizhny Novgorod, Russian Federation
e-mail: mineevaolga@gmail.com

PECULIARITIES OF FUNCTIONING OF ENGLISH BORROWINGS (ON THE BASIS OF THE GERMAN LANGUAGE)

Abstract: This paper examines the problem of the growing influence of the English language on the German language, the use of the anglicisms in the German speech. Main usage areas are identified and main trends are tracked down.

Key words: anglicisms, globalization, loan words from the English language

Процесс заимствования рассматривается учеными как способ развития языка и потри его корней. Активная глобализация, использование различных современных технологий, реклама и телевидение являются основными причинами заимствований в немецком языке.

Как известно, английский язык является основным международным языком коммуникации. Он используется во многих сферах социального общения. Англицизмы прочно вошли в современный немецкий язык и стали его неотъемлемой частью. Само же понятие англицизм понимается как слово или оборот речи, заимствованные из английского языка [1, с. 28]. Это

достаточно большая часть лексики, затрагивающая такие сферы жизнедеятельности как:

- интернет и технологии: *Chat, Hack, Link, E-Mail, online, Chatroom, Spam, Netdrive, Cache, Privatkode, Nano-Site*;
- СММ: *Feature, Pay-TV, Motion, Primetime, Print, Slow, Entertainer*;
- экономика: *Marketing, Meeting, Controlling, Business, Corporate Identity outsourcing, managen, traden*;
- туризм: *Last-Minute-Angebot, Sightseeing, B&B, Shoppingtour, Camping, Ticket, Mountain-Biking*;
- реклама: *Slogans, Marketing, Promotion, Image, Message*;
- спорт: *Cross, Penalty, Finish, Team, Handicap*.

В отличие от ситуации в прошлом, когда заимствования употреблялись только элитой общества, в современном немецком языке они используются широкими слоями. Многие англицизмы проникли в немецкий язык посредством глобализации, а значит, точно такое же значение они имеют и для других крупных иностранных языков [2, 4].

Качество заимствований во многом зависит от их понимания в новой языковой группе. Чем больше языки имеют сходных черт, тем разнообразнее обогащается их взаимодействие. Наличие пересечений в звуковой структуре германской группы языков облегчает понимание англо-американизмов в немецком языке.

У английского и немецкого языка есть общая лексическая база. Например, времена: Past Simple в английском – Imperfekt в немецком, Present Perfect в английском – Perfekt в немецком.

Современный немецкий язык уже имеет огромное количество заимствований. Например, редко кто из немцев говорит *die Fahrkarte*, предпочитают короткое и современное слово *das Ticket*.

Имеются схожие черты и в словообразовании. Например:

- суффикс *-tion* присутствует как в английском, так и в немецком;
- приставка «*un*» есть как в немецком, так и в английском имеет одинаковое значение и в том и в другом языке.

Такое активное использование английского языка имеет свой ряд преимуществ. Например, упрощается понимание терминов, видоизменяется и состав слов. *Denglisch* (сочетание из *Deutsch* – немецкий язык и *Englisch* – английский язык), *download* смело вторгается в немецкий язык и меняет немецкое *herunterladen* на *downloaden*.

Использование заимствование приводит к тому, что возникают некоторые трудности в понимании и правилах произношения.

По основам правил немецкого языка большинство английских слов при образовании множественного числа добавляют на конец слова суффикс *-s*: *das Restaurant – die Restaurants; das Baby – die Babys*. Или, так, например, существительное *hobby* во множественном числе имеет форму *hobbies*, то в немецком – *die Hobbys*.

В современном мире время играет большую роль, и поэтому каждый язык стремится к сокращению слов. Англицизмы хорошо выполняют эту роль, так как большинство немецких терминов имеют сложную конструкцию.

Немцы, которые не владеют английским языком, часто сталкиваются с тем, что не знают, как употребить или прочитать то или иное заимствование. Например, по мнению авторитетнейшего журнала «*Der Spiegel*»,

большинство немцев абсолютно не понимают рекламных слоганов с английскими словами.

Лексическое заимствование стоит рассматривать неотрывно от общей культуры, с ее проблемами и социально-экономическими контактами.

Ассимиляцию стоит рассматривать как часть развития языка. Употребление и внедрение частей слова из одного языка в другой является естественным процессом развития языка. Но это может грозить потерей языковым сообществом своего родного языка. Многим понятия немецкого языка в сфере деловых общений были полностью заменены на английские понятия [3, 5-6].

Англоамериканизмы на -er, -or, -ster получают мужской род: ***der Charter, der Mountainbiker, der Hacker, der Tutor.***

Заимствования, заканчивающиеся на -ing, обозначающие действие и образованные от глагола, среднего рода, образуются по аналогии с немецкими субстантивированными инфинитивами: ***das Shopping, das Surfing.***

Глаголы с инфинитивным окончанием -(e)n: ***palavern, pedalen, fixen.***

Дополнительным признаком ассимиляции может служить тот факт, что некоторые заимствованные глаголы образуются по аналогии с немецкими глаголами с приставками: ***outsourcen, downloaden, updaten.***

Лингвисты отмечают, что многие англицизмы заимствованы не с полным своим значением: ***Swimming pool*** – все бассейны (в англ. яз.), в немецком языке обозначает бассейны во дворе частных домов или в гостиницах.

Drink (в англ. яз.) обозначает какой-нибудь напиток, в немецком языке только смешанный алкогольный напиток. ***Administration*** в немецком языке

используется для обозначения не управленческого аппарата президента США, а правительства США.

Проблема видоизменения языка вышла на государственный уровень: политики принимают активное участие в обсуждении о принятии специального «языкового» закона. Есть и уже действующие организации. Так, в 1997 году профессором В. Кремером было основано объединение «Немецкий язык». В своих рядах оно насчитывает более 14000 человек. Защитники национального языка стремятся оградить немецкий язык от засилья англицизмов.

Мы живем в многоязычном мире. Каждый должен говорить на иностранных языках, и прежде всего на английском. Однако если не остановить употребление лингвистического гибрида под названием *Denglisch*, то немецкий язык просто пропадет, причем это не преувеличение.

Надо надеяться, что в нынешнем столетии глобализации немецкий язык сможет сохранить свою индивидуальность, а Германия – сохранить свой национальный язык.

Список использованной литературы:

1. Бабаянц В.А., Бабаянц В. В. Англицизмы в немецком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7. Ч. 2. С. 27-29.
2. Баянкина Е.Г., Банникова Т.Н., Наумова М.И. Англицизмы в немецком языке // Известия Юго-Западного государственного университета. 2012. №5-1 (44). Ч. 1. С. 318-321
3. Максимова Ю.С. Англоамериканизмы в сфере туризма в современном немецком языке (на материал немецкоязычных туристских сайтов) // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2011. Т. 7. № 4. С. 44-51. С. 44-51
4. Морозова О.Н. Английские заимствования в современном немецком языке: Лингводидактический аспект // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2008. Т. 1. № 12. С. 39-46.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

5. Оладышкина А.А. Влияние ситуации общения на переход от литературных к диалектно окрашенным формам венского городского языка: социолингвистические экспериментальные данные // Вестник Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского. – 2014. – № 2. – Ч. 2. – С. 391-394.

6. Рыжова Е.В. К вопросу об английских заимствованиях в немецком языке // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2008. № 10. С. 117-118.

Дата поступления в редакцию: 21.10.2017 г.

Опубликовано: 25.10.2017 г.

© Академия педагогических идей «Новация», электронный журнал, 2017

© Годочкина Т.А., Минеева О.А., 2017